

MINISTERUL EDUCATIEI NATIONALE  
UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” ALBA IULIA  
FACULTATEA DE ISTORIE SI FILOLOGIE  
DOMENIUL: FILOLOGIE

**MITE KREMnitz – UN ESPRIT ALLEMAND**  
**PROMOTEUR de la LITTERATURE ROUMAINE**  
**au-delà des FRONTIERES**  
**(THESE DE DOCTORAT – RESUME)**

Directeur  
Prof. CONSTANTIN CUBLESAN

Doctorant  
VALENTIN TODESCU

ALBA – IULIA

2013

## CONTENU

I.	ARGUMENT.....				
	....5				
II.	KREMnitz.....			MITE	7
III.	MITE	KREMnitz	et	TITU	
	MAIORESCU.....				11
IV.	MITE	KREMnitz	et	MIHAI	
	EMINESCU.....				17
4.1.		SOUVENIRS		FUGACES	
	.....				17
4.2.		L'INTERPRETATION	de	LOVINESCU	
	.....				26
V.	MITE	KREMnitz	et	<i>JUNIMEA</i>	
	.....				29
VI.	MITE	KREMnitz	et	CARMEN	
	SYLVA.....				35
6.1.		LES	RELATIONS	PERSONNELLES	
	.....				35
6.2.		LES	COLLABORATIONS	LITTERAIRES	
	.....				42
6.2.1.		LES	ANTHOLOGIES	DE	TRADUCTIONS
	.....				42
6.2.2.			<i>DITO</i>		<i>SI</i>
	<i>IDEM</i> .....				43
6.2.2.1.			<i>AUS</i>		<i>ZWEI</i>
	<i>WELTEN</i> .....				46
6.2.2.2.					
	<i>FELDPOST</i> .....				50

6.2.2.3.				<i>ANNA</i>
<i>BOLEYN</i> .....				52
6.2.2.4.		<i>IN</i>		<i>DER</i>
<i>IRRE</i> .....				52
6.2.2.5.				
<i>RACHE</i> .....				55
6.2.2.6.	LA CORRESPONDANCE	CARMEN SYLVA – MITE	KREMNITZ	
.....				56
VII.	MITE	KREMNITZ	–	LA TRADUCTRICE
.....				59
7.1.	LA LITTERATURE ROUMAINE DANS L'ESPACE ALLEMAND de 1850 à 1918			
.....				
... 59				
7.2.	LES	TRADUCTIONS	de la	LITTERATURE ROUMAINE
.....				64
7.2.1.		<i>RUMÄNISCHE</i>		<i>SKIZZEN</i>
.....				65
7.2.2.		<i>NEUE</i>	<i>RUMÄNISCHE</i>	<i>SKIZZEN</i>
.....				73
7.2.3.		<i>RUMÄNISCHE</i>		<i>DICHTUNGEN</i>
.....				73
7.2.4.				<i>RUMÄNISCHE</i>
<i>MÄRCHEN</i> .....				75
7.2.5.	<i>RUMÄNIENS</i>	<i>ANTEIL</i>	<i>AM</i>	<i>KRIEGE</i>
1877/78.....				76
7.2.6.	LES ANTHOLOGIES POSTHUMES EDITEES PAR HERMANN KIENZL			
.....				76
7.3.	LA	QUALITE	DES	TRADUCTIONS
.....				78

7.3.1.	POEMES	ROUMAINS	en	TRADUCTIONS	
	.....				78
7.3.2.	PROSE	ROUMAINE	en	TRADUCTIONS	
	.....				91
VIII.	MITE	KREMnitz	–	FEMME	de LETTRES
	.....				95
8.1.	THEMATIQUE		des	ŒUVRES	
	.....				95
8.2.	THEMES et MOTIFS ROUMAINS dans SA CREATION LITTERAIRE				
	.....				112
8.2.1.	LA	VIE	SOCIALE	et	POLITQUE en ROUMANIE
	.....				113
8.2.2.	Le THEME de l'AMOUR .....				
					119
8.2.3.	SCENES de VIE de la SOCIETE ROUMAINE .....				
					126
8.2.4.			LE	CADRE	
	NATUREL.....				133
8.3.	LA MOTIVATION CREATRICE .....				
					136
IX.	MITE KREMnitz – BIOGRAPHE .....				
					138
9.1.	LA BIOGRAPHIE DE LA REINE ELISABETH Ière de ROUMANIE				
	.....				138
9.2.	LA	BIOGRAPHIE	DU	ROI	CHARLES Ier
	.....				140
9.3.	BIOGRAFIA		MAMEI	REGINEI	
	ELISABETA.....				142
X.					CONCLUSIONS
	.....				144

XI.		
BIBLIOGRAPHIE.....	14	
8		
ANNEXES		
.....	156	
ANNEXES		A
.....	156	
ANNEXES		B
.....	198	

**Mots-clés :** le cénacle *Junimea* – traductions – anthologies – dito et idem – biographies.

De manière erronée, l'auteure allemande Mite Kremnitz a été et continue d'être perçue dans notre espace littéraire par le seul biais de son idylle avec le poète Mihai Eminescu. C'est la raison qui nous a motivé, en rédigeant le présent ouvrage, à rectifier cette perception et à éclairer d'un jour nouveau la personnalité de Mite Kremnitz, figure charnière de la fin de XIXe siècle, ayant eu le mérite de rétablir le pont entre les cultures roumaine et allemande, rendant ainsi possible leur interaction.

Titu Maiorescu, fondateur et *spiritus rector* du cénacle *Junimea*, détermina la famille du docteur Kremnitz à choisir la Roumanie comme pays de résidence et facilita à Mite Kremnitz l'accès aux élites littéraires de l'époque réunies sous son égide. Durant plusieurs années Mite Kremnitz ouvrit les portes de sa maison et patronna un salon littéraire qui recueillait les plus remarquables écrivains roumains et même étrangers du temps. Le fait de les avoir connus personnellement, eux et leurs œuvres, permit à Mite Kremnitz de les promouvoir ou de faire leur publicité dans l'espace allemand, en assurant elle-même la version allemande ou l'accueil auprès de ce nouveau public.

Par l'ensemble de son activité littéraire, qu'il s'agisse des anthologies de traductions, de ses livres ou des biographies signées de son nom, Mite Kremnitz a été un véritable ambassadeur de la culture roumaine dans l'univers des locuteurs allemanophones, à une époque où en Occident on savait peu de choses sur la Roumanie.

Douée d'un remarquable sens de sélection, elle a réalisé des anthologies de textes roumains traduits, promouvant ainsi nombre de nos écrivains et œuvres de marque ; dans ses livres d'auteur ou issus de sa collaboration avec Carmen Sylva, l'univers roumain a constitué le principal filon exploité, situation quasiment unique dans les milieux littéraires allemands du moment. « Les livres sortis de la plume de Mite, sans prétendre aux best-sellers, ont généralement connu deux jusqu'à trois éditions, étant assez favorablement accueillis par les critiques avisés. A vrai dire, c'est elle qui fit retentir la voix de la Roumanie. »<sup>1</sup>

L'activité de biographe de la Cour royale de Roumanie à la fin du XIXe siècle confère à Mite Kremnitz une place de premier rang dans notre culture. A ce titre, la

---

<sup>1</sup> Georg Kremnitz, *Mite Kremnitz und ihre Rolle in den deutsch-rumänischen Beziehungen* in vol. Maren Huberty et Michèle Mattusch, *Rumänien und Europa: Transversale*, Berlin, Edit. Frank&Timme GmbH, 2009, p. 125.

biographie dédiée au roi Charles Ier constitue, même de nos jours, une importante source de documentation tant pour les historiens que pour tous les intéressés du domaine.

Mite Kremnitz a également manifesté une grande sympathie envers le peuple roumain et pour notre pays, où elle a passé les meilleures années de sa vie, un pays auquel elle a voué un amour comparable aux sentiments inspirés par son Allemagne natale, attitude visible dans les efforts d'offrir une vue équilibrée et réaliste sur la Roumanie.

Nous partageons l'opinion de son arrière-petit-fils, Georg Kremnitz, à savoir que « d'un côté, de son vivant, Mite Kremnitz a remporté une belle réussite en tant qu'écrivain reconnue par la critique, mais d'un autre côté, par malheur, on a vu tout cet univers se déchirer après sa mort. [...] » Ceci s'explique en partie par l'engagement de la Roumanie dans le camp des adversaires de l'Allemagne, mais aussi par la profonde crise matérielle que l'Allemagne a vécue, période où il était difficile de cultiver l'héritage culturel, « surtout s'il s'agissait d'un Etat considéré non seulement comme "ennemi" mais comme "traître" ». On comprend donc les conséquences négatives de ces événements sur la réédition ultérieure de ses œuvres. « Il lui reste la réputation d'avoir été un des promoteurs de la Roumanie moderne et de la culture roumaine contemporaine dans la vie spirituelle de l'Allemagne. »<sup>2</sup>

Il est donc temps, dans notre opinion, que l'activité déployée par Mite Kremnitz au service de la culture roumaine soit remise en honneur, que ses mérites soient reconnus et appréciés à leur juste valeur. Espérons que le présent ouvrage en constituera un commencement, placé sous de bons auspices.

Le contenu de la thèse sera succinctement exposé au fil des chapitres énumérés en ouverture. La liste bibliographique complète les informations sur le matériel recensé et exploité en vue de l'élaboration de l'ouvrage.

Le chapitre *Mite Kremnitz – La biographie* retrace le parcours de vie de l'auteure, avec des accents particuliers sur les événements biographiques majeurs. Née en Allemagne dans une famille d'érudits, dont la plupart médecins, la vie de Mite Kremnitz prend contour et trouve sa vocation une fois établie à Bucarest, en compagnie de son mari, le médecin Wilhelm Kremnitz. Sa rencontre avec les écrivains du cénacle *Junimea*, ainsi que les liens d'amitié avec la reine Elisabeth de Roumanie ont constitué les événements charnières

---

<sup>2</sup> Georg Kremnitz, *art. cit.*, p. 125.

pour sa carrière littéraire, depuis sa formation jusqu'à sa consécration artistique. A la vocation créatrice ainsi découverte s'ajoutent deux autres préoccupations qui complètent le palmarès : l'activité traductive et, à travers ses propres écrits, la promotion de la culture et civilisation roumaines dans l'espace allemand. Après la mort de Mite Kremnitz, son mari et leurs deux fils quittent le pays d'adoption qui avait si profondément marqué sa biographie pour regagner l'Allemagne.

La relation de Mite Kremnitz avec Titu Maiorescu fait l'objet du chapitre *Mite Kremnitz et Mite Maiorescu*. En effet, Titu Maiorescu a été un des personnages marquants dans la vie de Mite, car, sans lui, elle n'aurait jamais quitté son pays pour s'installer en Roumanie, et ne se serait non plus consacrée à la littérature. C'est grâce à lui que Mite Kremnitz a été introduite dans l'élite littéraire roumaine de l'époque, le cénacle *Junimea*, initié par Maiorescu. La relation personnelle des deux était marquée par respect mutuel, platonique, de haute tenue intellectuelle. Mite n'a pas aimé, mais chéri Maiorescu, comme compagnon de voyage et partenaire privilégié de dialogue. D'autre part, elle a constamment apprécié et rendu hommage à l'activité de Maiorescu, leader – selon elle – des intellectuels roumains. Maiorescu, à son tour, a pleinement reconnu tant l'intelligence que la formation intellectuelle de sa belle-sœur, qualités qu'il aurait souhaité retrouver chez son épouse. C'est à lui que revient le mérite d'avoir en permanence encouragé et soutenu l'activité littéraire de l'auteure, conscient de la valeur que son œuvre littéraire avait pour la promotion de l'identité roumaine.

Le chapitre *Mite Kremnitz et Mihai Eminescu* esquisse leur célèbre idylle, épisode qui – paradoxalement – a consacré l'auteure allemande dans l'espace littéraire roumain. L'explication en est la publication de ses souvenirs, document personnel d'une extrême importance pour l'histoire de la littérature roumaine, par son unicité dans l'ensemble des témoignages sur la vie du poète. Mais une partie de la responsabilité revient à Eugen Lovinescu, qui publia en 1934 un roman inspiré de cette relation amoureuse.

L'étape biographique suivante, *Mite Kremnitz et Junimea*, présente l'étroite relation que la femme de lettres entretint avec cette société littéraire. Notre conviction est que Mite doit la découverte de ses dons littéraires à la collaboration avec ce cénacle. Cette relation apporta, par ailleurs, des bénéfices indéniables aux écrivains roumains : Mite fut pour les membres du cénacle un ardent défenseur de leurs idéaux ; en même temps, par



l'introduction aux *Rumänischen Skizzen* et par la correspondance entretenue avec Lorenz Diefenbach elle s'avéra le meilleur promoteur de leurs idées dans l'espace allemand.

La Reine Elisabeth Ière de Roumanie occupa une place privilégiée dans la biographie de Mite Kremnitz, liens d'amitié développés dans le chapitre *Mite Kremnitz et Carmen Sylva*.

Pour la première Reine des Roumains Mite Kremnitz fut une amie sincère et dévouée, qui lui consacra toute sa vie, comme on en témoigne la correspondance des deux, dont la majeure partie est conservée à la Bibliothèque universitaire « Lucian Blaga » de Cluj-Napoca. Y en a-t-il eu des avantages pour Mite Kremnitz ? Certainement, à commencer par l'accès aux élites de la société roumaine, ce qui lui facilita le contact avec les hauts personnages de l'époque. D'autre part, la reine Elisabeth Ière de Roumanie, consciente du potentiel littéraire de Mite Kremnitz l'entraîna dans une collaboration littéraire qui lui valut la première édition de traductions. Fortes du succès allemand de ce volume, elles développèrent cette formule, matérialisée dans la publication sous le pseudonyme « Dito et Idem » d'une série de romans épistolaires de succès. Ce même chapitre traite de l'évolution des relations littéraires et personnelles entre les deux femmes, de la manière dont les deux femmes ont conçu et géré leur collaboration littéraire. Après l'échec de son projet matrimonial avec Hélène Vacaresco, Charles Ier a confié ses mémoires à Mite Kremnitz et non à son épouse, en vue d'une lecture préliminaire à leur publication, fait de nature à miner la relation des deux femmes. Reste à dire que, sur le plan littéraire, les traductions et les romans constituent le plus important bénéfice, notamment par les services d'image rendus à la Roumanie en dehors des frontières nationales.

Dans le chapitre *Mite Kremnitz – traductrice* nous avons passé en revue son activité traduisante. Le long de cette thèse nous avons maintes fois rappelé la place de premier rang de ses préoccupations dans ce domaine, car il lui revient le mérite de se trouver parmi les premiers à avoir rendu en allemand des œuvres de la littérature roumaine. Pour bien mettre en valeur ce volet de son activité, nous proposons un tour d'horizon des versions allemandes dans la seconde moitié du XIXe siècle. Ainsi, ses anthologies *Rumänische Skizzen*, *Neue Rumänische Skizzen*, *Rumänische Märchen* ou encore le recueil *Rumänische Dichtungen* dont la traduction en allemand est co-signé par Carmen Sylva et Mite Kremnitz, constitue une source des plus pertinentes sur l'esprit et la spécificité des

Roumains. Un regard lucide sur la qualité de ses traductions nous oblige à reconnaître son penchant pour la prose plutôt que pour la poésie, ce qui n'enlève rien à son prestige en la matière. A ce titre, Mite Kremnitz fut la première à avoir réalisé un volume des vers d'Eminescu en allemand.

Le chapitre *Mite Kremnitz – la femme de lettres* dresse le contenu des livres publiés par l'auteure allemande, afin de montrer sa contribution, en tant qu'ambassadrice (métaphoriquement parlant) à promouvoir notre littérature dans l'espace allemand. Ces écrits, bien que rédigés, pour la plupart, en allemand, ont comme point de départ la vie sociale de chez nous, notamment des élites de son temps, les mœurs des Roumains, la politique et les personnages de ce milieu, et – non en dernier lieu – nos paysages naturels.

Dans le chapitre *Mite Kremnitz – biographe* notre intention a été de mettre en évidence la confiance qu'avait manifestée la famille royale à son égard, et surtout le Roi Charles Ier. Les preuves en sont les trois biographies royales qui lui confièrent cette tâche: la première fut dédiée à la Reine Elisabeth de Roumanie; la suivante évoque la personnalité de Charles Ier, le fondateur de la Roumanie moderne. Enfin, la dernière – écrite sur commande et peignant le portrait de la mère de la Reine, ne présente pas le même intérêt.

Elaborer donc un ouvrage sur la vie et l'œuvre d'une personnalité si complexe – Mite Kremnitz – nous a semblé impérieusement nécessaire, vu le rôle majeur dans la promotion de la culture roumaine dans l'espace allemand, mission à laquelle elle dédia la plupart de sa vie. La reconnaissance de la réussite de ces efforts nous semble tout aussi impérieuse pour la plupart des Roumains. Ce fut une autre raison de nous pencher sur sa personnalité complexe. Ces raisons expliquent notre intérêt dans les recherches documentaires et bibliographiques entreprises afin de rendre avec le plus de fidélité et de rigueur possibles les mérites de cet esprit qui, inlassablement, jusqu'à la fin de ses jours, a promu la Roumanie, notre peuple et notre littérature en Allemagne, en Autriche, en Suisse. La thèse constitue aussi un geste de gratitude à l'égard des mérites de MK qu'il convient de reconnaître et apprécier à leur juste valeur.

## **BIBLIOGRAPHIE**

### **TRADUCTIONS:**

1. Kremnitz, Mite, *Rumänische Skizzen*, Bucuresti, Editura Socec, 1877.
2. Kremnitz, Mite, *Neue Rumänische Skizzen*, Leipzig, Friedrich Verlag, 1880.
3. Kremnitz, Mite, *Rumänische Märchen*, Leipzig, 1882.
4. Kremnitz, Mite, *Rumäniens Anteil am Kriege 1877-1878*, Leipzig, Brockhaus Verlag, 1888.
5. *Die Fäulnis Rumäniens im Lichte rumänischer Dichter und Schriftsteller, Dichtungen und Aufsätze übersetzt von Mite Kremnitz hrsg. und eingeleitet von Hermann Kienzl*, München, G. Müller Verlag, 1917.
6. Kremnitz, Mite, *Die Kammerwahl*, Editat de H. Kienzl, München, G. Müller Verlag, 1918.
7. Sylva, Carmen, *Rumänische Dichtungen, Deutsch von Carmen Sylva. Hrsg. und mit weiteren Beiträge versehen von Mite Kremnitz*, Leipzig, Kröner Verlag, 1881.

### **OUVRAGES**

1. Kremnitz, Mite, *Fluch der Liebe*, nuvele, prima editie, Leipzig, Friedrich Verlag, 1880.
2. Kremnitz, Mite, *Aus der rumänischen Gesellschaft; Radu, Fürst Demeter*, Leipzig, Kröner Verlag.
3. Kremnitz, Mite, *Ein Fürstenkind*, Leipzig, Friedrich Verlag, 1883.
4. Kremnitz, Mite, *Ausgewanderte*, Leipzig, Editura Kröner, 1890 si Bonn, Strauss Verlag, 1890.
5. Kremnitz, Mite, *Elina. Zwischen Kirche und Pastorat*, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1895.
6. Kremnitz, Mite, *Sein Brief*, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1896.
7. Kremnitz, Mite, *Herr Baby, eine Kindergeschichte*, Breslau, Verlag Schottländer, 1901.
8. Kremnitz, Mite, *Am Hofe von Ragusa*, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1902.
9. Kremnitz, Mite, *Fatum*, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1902.
10. Kremnitz, Mite, *Mann und Weib*, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1902.
11. Kremnitz, Mite, *Mutterrecht*, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1906.
12. Kremnitz, Mite, *Ist das das Leben?*, Concordia, Verlag, 1908.

13. Kremnitz, Mite, *Die Getäuschten*, Berlin, Concordia Verlag, 1909.
14. Kremnitz, Mite, *Siegerin Zeit*, Berlin, Breslau, Schlesisches Verlagsanstalt, 1907.
15. Kremnitz, Mite, *Der rote Streif*, Berlin, Vita Verlag, 1908.
16. Kremnitz, Mite, *Die Getäuschten*, Berlin, Concordia Verlag 1908.
17. Kremnitz, Mite, *Laut Testament*, Berlin, Vita Verlag, 1911.
18. Kremnitz, Mite, *Das Geheimnis der Weiche B.M.*, Verlag Berlin, 1913.
19. Kremnitz, Mite, *Mutter unbekannt*, Leipzig, Reklam Verlag, 1917.
20. Kremnitz, Mite, *Tönendes Erz*, Verlag Concordia Verlag, Berlin, 1912.

### **BIOGRAPHIES**

1. Kremnitz, Mite, *Carmen Sylva. Ein Lebensbild der Dichterin*, Breslau Verlag, 1882.
2. Kremnitz, Mite, *Aus dem Leben König Karls von Rumänien*, 4 volume, Stuttgart, Cotta Verlag, 1900.
3. Kremnitz, Mite, *König Karl von Rumänien*, Berlin, und Schlesisches Verlagsanstalt, 1903.
4. Kremnitz, Mite, *Regele Carol al României*, Bucuresti, Editura Casa Scoalelor, 1904.
5. Kremnitz, Mite, *Marie, Fürstin Mutter zu Wied*, Leipzig, E. Thamm Verlag, 1904.

### **EN COLLABORATION AVEC CARMEN SYLVA**

1. Sylva, Carmen; Kremnitz, Mite, *Aus zwei Welten*, Leipzig, Kröner Verlag, 1883.
2. Sylva, Carmen; Kremnitz, Mite, *Astra*, Bonn, Strauß Verlag, 1886.
3. Sylva, Carmen; Kremnitz, Mite, *Feldpost*, Bonn, Strauß Verlag, 1886.
4. Sylva, Carmen; Kremnitz, Mite, *Anna Boleyn*, Strauß Verlag, 1888.
5. Sylva, Carmen; Kremnitz, Mite, *In der Irre*, Bonn, Strauß Verlag, 1888.
6. Sylva, Carmen; Kremnitz, Mite, *Rache und andere Novellen*, Bonn, Strauß Verlag, 1889.

### **TRADUCTIONS ET ARTICLES DE MITE KREMnitz DANS DES REVUES DE SPECIALITE**

1. *Eine rumänische Dorfgeschichte (Gura satului)* in *Hallbergers Illustrierte Welt*, nr.22 et 23, 1879.
2. *Andrei Florea, der Curcan*, in *Nord und Süd*, vol.11, Berlin, 1879, p.328.

3. *Herr Baby. Eine Kindergeschichte in Nord und Süd*, vol.93, Berlin, 1879, p.328.
4. Sub pseudonimul George Allan, *Das Klagelied im rumänischen Volksmunde* (trad. *Doina populara la români*), in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 49, vol.97, p.530.
5. *Rumänische Gesellschaft. Szenen aus Bukarest in Nord und Süd*, vol.14, Berlin, 1880.
6. *Briefe über die neuere rumänische Literatur I*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 49, vol.97, p.238.
7. *Briefe über die neuere rumänische Literatur II*, *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 49, vol.97, p.252.
8. *Ein rumänisches Drama* in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 49, vol.97, p.158.
9. Sub pseudonimul George Allan, *Ein rumänisches Drama*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 49, vol.98, p.603.
10. George Allan, *Ein Roman von Henri Rochefort*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 49, vol.98, p.644.
11. *4 Gedichte von Eminescu – Einsamkeit, Melancholie, Liebeslied, Der Eisvogel* in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1880, 50, vol.99, p.130.
12. *Mitarbeit an den Aforisme*, in *Convorbiri literare*, Bucuresti, 1880, vol.XIII, p.21, 60, 134, 178.
13. *Ochii Mamei* (traducere dupa N. Gane), in *Convorbiri literare*, Bucuresti, 1880, vol. XIII, p.449.
14. *Un caracter de artist*, in *Convorbiri literare*, Bucuresti, 1880, vol. XIX, p.557.
15. *Eine Satire (III) von Eminescu* in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1881, 50, vol.99, p.391.
16. *Neue und alte rumänische Publikationen*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1881, 50, vol.99, p.203.
17. *Die Glücksmühle* in *Deutsche Revue*, Berlin, 1881, 6, p.6, 57, 148, 310.
18. *Carmen Sylva*, in *Nord und Süd*, vol.20, Berlin, 1882, p. 5.

19. „*Stan Bolovan*“. *Ein rumänisches Volksmärchen, niedergeschrieben von Ioan Slavici. Deutsch von Mite Kremnitz (trad.„Stan Bolovan“. O poveste populară românească scrisa de Ioan Slavici. Traducere de Mite Kremnitz)*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1882, 51, vol.102, p.22.
20. Sub pseudonimul George Allan, „*L'abbe Constantin*“ von *Ludovic Halevy*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1882, 51, vol.102, p.190.
21. Sub pseudonimul George Allan, *George Sands „Correspondence“ 1. Band* in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1882, 51, vol.102, p.373.
22. Sub pseudonimul George Allan, *Romania, past and present, by James Samuelson*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1882, 51, vol.102, p.498.
23. Sub pseudonimul George Allan, *Der zweite Band von Georg Sands Korrespondenz (Volumul II al corespondentei scriitoarei George Sands)*, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1882, 51, vol.102, p.532.
24. Sub pseudonimul George Allan, *Carit Etlars „Arme Leute*“, in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, Berlin, 1882, 51, vol.102, p.682.
25. *Elisabeth, Königin von Rumänien* in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1883, vol.1, p.23.
26. *Nadel und Faden*, in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1883, vol.1, p.34.
27. *O verweil*, in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884-1885, p.5.
28. *Kurzporträt: Basil Alexandri*, in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884 – 1885, p.114.
29. *Ewiglich* in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884-1885, p.149.
30. *Melancholie* in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884 – 1885, p.245.
31. *Trennung* in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884 – 1885, p.366.
32. *Einsamkeit* in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884 – 1885, p.457.
33. *Der heilige Andreas* in *Der Bukarester Salon*, Bucuresti, 1884 – 1885, p.245.
34. *Die Wäldlerin. Dorfgeschichte*, in *Romänische Revue*, Bucuresti, 1885, 1, p.40, 105, 172, 225, 284, 350.
35. *Liebe wie das Salz in den Speisen* in *Romänische Revue*, Bucuresti, 1886, 2, p.106.
36. *War es Liebe?* in *Nord und Süd*, vol.51, Berlin,1889, p.291.

37. *Am Dorfkreuz* in *Das literarische Rumänien*, Bucuresti, 1889, I, Nr.4, p.131; in *Das literarische Rumänien*, Bucuresti, 1889, I, Nr.5, p.175; in *Das literarische Rumänien*, Bucuresti, 1889, I, Nr.6, p.202.
38. *Zwischen Kirche und Pastorat. Novelle* in *Deutsche Rundschau*, Berlin, 1890, vol.63, p.321.
39. *Vorher und Nachher. Novelette* in *Deutsche Reveu*, Berlin, 1891, 16, p.153.
40. *Eigenwillige – Skizze*, in *Das Magazin für Literatur*, Berlin, 1892, 61, p.515, 530, 546.
41. *Aus dem Leben König Karls von Rumänien. Nach den Aufzeichnungen eines Augenzeugen*, in *Deutsche Reveu*, Berlin, 1894, 19, p. 19.
42. *Die Russin* in *Deutsche Reveu*, Berlin, 1901, 26, p.140.
43. *Mann und Weib. Novelle*, in *Nord und Süd*, Berlin, vol.100, 1902, p. 139. 44. *Die Diplomatin, Skizze*, in *Deutsche Reveu*, Berlin, 1902, 27, p.5.
45. *Nadel und Faden*, in *Rumänischer Lloyd*, Bucuresti, 1904, 29.4, XXI, Nr.5075, p.4.
46. *Dorfkreuz* in *Rumänischer Lloyd*, Bucuresti, 1906, 24.12, XXIII, Nr.5857.
47. *Popa Tanda. Eine Dorfgeschichte* in *Rumänischer Lloyd*, Bucuresti, 1907, 31.1, p.4.
48. *Ein rumänischer Lenau* in *Preußische Jahrbücher*, Berlin, 1910, vol.139, caietul 3, p.495.
49. *Un Lenau Român*, in *Convorbiri literare*, Bucuresti, 1910, vol. XLIV, p.783.
50. *Amintiri despre Eminescu*, in *Convorbiri literare*, Bucuresti, 1933, vol. LXVI, p.7 si 97.

## **BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE**

1. Brümmer, Franz, *Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten*, Leipzig, 1913.
2. Calinescu, George, *Viata lui Mihai Eminescu*, Bucuresti, 1969.
3. Diederich, Benno, *Carmen Sylva. Ein Lebensbild aus der Zeit ihres dichterischen Wirkens*, Leipzig 1898.
4. Diefenbach, Lorenz, *Völkerkunde Europas*, I, Darmstadt, 1880.
5. Eminescu, Mihai, *Der Abendstern*, traducção de Zoltan Franyo, Ed. Kriterion, Bucuresti, 1989.

6. Eminescu, Mihai, *Luceafarul. Der Abenstern*, traducção de Günther Deicke, Ed. Cartea Românească, Bucuresti, 1985.
7. Eminescu, Mihai, *Opera poetica*, Bucuresti, Editura Semne, 2007.
8. Engel, Eduard, *Kurzgefasste deutsche Literaturgeschichte*, Leipzig 1930.
9. Feuerbach, Ludwig, *Das Wesen des Christentums*, Leipzig, 1841.
10. Grebing, Renate, *Mite Kremnitz. Eine Vermittlerin der rumänischen Kultur in Deutschland*, Editura Peter Lang Frankfurt / M. Herbert Lang Berna, 1976.
11. Nicolae Iorga, *Opinia publica germana si România lui Carol I*, in “Memoriile sectiunii istorice”, seria III, vol. XIV, Bucuresti, 1933.
12. Kienzl, Hermann, *Mite Kremnitz. Eine Betrachtung ihrer Werke und ihrer literarischen Persönlichkeit* in revista *Nord und Süd*, vol. CXV, pag. 352-383, 1905, caietul 345.
13. Kremnitz, Georg, *Mite Kremnitz und ihre Rolle in den deutsch-rumänischen Beziehungen* in vol. Maren Huberty / Michèle Mattusch, *Rumänien und Europa: Transversale*, Berlin, Edit. Frank&Timme GmbH, 2009.
14. Kosch, Wilhelm, *Deutsches Literatur-Lexikon*, Berna, 1953.
15. Leca, Delia Magdalena, *Eminescu in traducere germana si italiana. Simetria in poemul “Luceafarul”* in “Germanistica si comparatistica”, vol.6, Ed. Dacia, Cluj Napoca, 2004.
16. Lovinescu, Eugen, *Mite. Roman*, Bucuresti, Editura Eminescu, 1971.
17. Maiorescu, Titu, *Insemnari zilnice*. Publicate cu o introducere, note, fac-simile si portrete de I. Radulescu-Pogoneanu, I (1855-1880), Editura Librăriei SOCEC&Co. S.A., Bucuresti, 1937.
18. Munteanu, Basil, *Geschichte der neueren rumänischen Literatur*, Viena, 1943. Deutsche Übertragungen rumänischer Dichtung, Georg Stadtmüller.
19. Negruzzi, Iacob, *Amintiri*, Bucuresti, 1970.
20. Podlipny-Hehn, Annemarie, *Carmen Sylva*, Ed. Solness, 2001.
21. Popa, Mircea, *De la est la vest*, Cluj-Napoca, Editura Eikon, 2010.
22. Popescu-Cadem, Constantin, *Document in replica*, Bucuresti, Biblioteca Bucurestilor, 2007.
23. Schiau, Octavian, in introducerea la *I.L. Caragiale. O scrisoare pierduta*, Bucuresti, 2002.



24. Stadtmüller, Georg, *Deutsche Übertragungen rumänischer Dichtung*, in Basil Munteanu, *Geschichte der neueren rumänischen Literatur*, Viena, Editura Wiener Verlag, 1943, si *Bibliografia româneasca moderna: 1831 – 1918*, coord. gen.: Gabriel Stempel, Bucuresti, Editura Stiintifica si Enciclopedica, 1984.
25. Slavici, Ioan, *Amintiri*, Bucuresti 1924.
26. Suteu, Flora si Schiau, Octavian, *Manuscrise eminesciene in colectia Mite Kremnitz*, in *Studii de limba, literatura si filologie*, II, Bucuresti, Editura Academiei, 1972.
27. Schiau, Octavian, *Pe urmele lui Mite Kremnitz*, in „Tribuna”, XIV, 1970, nr.42, 15 oct.
28. Tempeanu, Virgil, *Vechi traducatori germani ai poeziei românești*, in *Studii de literatura universala*, vol.XIII, Bucuresti 1969.
29. Toroutoiu, I.E., *Studii si documente literare „Junimea“*, vol.I-VI, Bucuresti, 1931 – 1938.
30. Tzigara – Samurcas, Al., *Mite Kremnitz si Mihail Eminescu*, in *Convorbiri literare*, vol.66, Bucuresti, 1933.
31. „*Vechi traducatori germani ai poeziei românești*“ in „*Studii de literatura universala*, XII, Bucuresti, 1969.
32. Wolbe, Eugen, *Carmen Sylva. Der Lebensweg einer einsamen Königin*, Leipzig, 1933.